

て 手をつなごう！ つるみ

NO.3
2005. 10



★Hand in hand, Tsurumi★Unindo as mãos, Tsurumi★
★拉起手来 鶴見★손에 손잡고 츠루미★
★Unamos las manos, Tsurumi★

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「中文」
9 P ⇒ 「한글」 10 P ⇒ 「日本語」

つるみ 鶴見でがんばっています

とくしゅう
特集

「手をつなごう！つるみ」では、これまでも、いろいろな国とつながって活躍している人たちを、「鶴見の人」として紹介してきましたが、今回は、鶴見で働いている3人の方にスポットをあててみました。

へんしゅう はっこう たぶんか じむきょく つるみくやくしよくせいすいしんか
■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト（事務局/鶴見区役所区政推進課）
TEL 045-510-1676 FAX 045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

へんしゅう
編集ボランティア
ほしゅうちゅう
募集中！！

☆患者さんの笑顔が最高のよろこび☆

えがお さいこう
野口 瑩華さん (台湾、在日14年)



野口さんは、にほんごの勉強をしようと、14年前に来日、4年前にけっこんしまし

た。そして昨年1月に、台湾での経験をいかして、尻手駅ちかくの汐田総合病院にアルバイトとして勤め、9月には正職員となりました。仕事は6階の病棟でにゅういん患者さんのシーツの交換や、お風呂へ入れたり、食事のお世わをするなど、看護補助

☆子育てとパートでがんばっています☆

ビクトリア・松本さん(フィリピン、在日8年)



ビクトリア・松本さん、フィリピン人です。

1998年4月に結婚して3人の女の子をもつお

母さんです。昨年から本町通りのヨコサン・スーパーで朝9時から午後1時まで週5日働いています。契約は、6ヶ月ごとの更新ですが、楽しいのでずっと働きたいそうです。仕事は品出しとあって、倉庫から商品を棚にならべたり、期限切れの物をチェックしたりします。

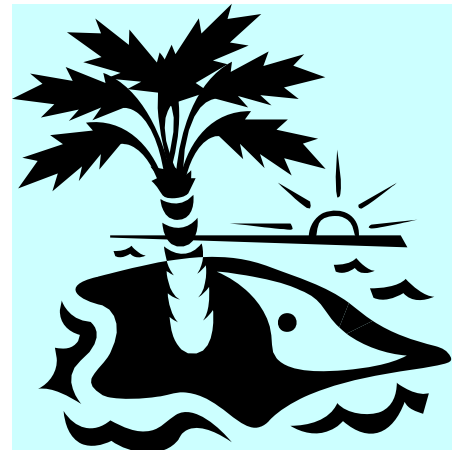
「賞味期限」などの漢字も読めるようになったと

の仕事で、忙しい毎日です。「台湾ではこういうことは家族がやります。日本は病院がすべてやるんですね。からだの大きい患者さんをベッドから車椅子にうつすことは、たいへんでした。でも、先輩にコツをおそわって、なれました。」と話してくれました。まいにち、患者さんたちと挨拶したり、話しをするのが楽しく、患者さんの笑顔が、この仕事のさいこの喜びですとのこと。げんきで、明るく仕事をする野口さん、きっと、患者さんの評判もいいことでしょう。「しょうらいは通訳の仕事をしたいです。」と夢を語ってくれました。



うれしそうでした。毎朝、ご主人が保育園にかよう娘さんと彼女を車で送ってくれて、子育てと仕事の応援をしてくれます。また、ご主人はおすし屋さんなので、お客さんに接する言葉や態度のアドバイスもしてくれるそうです。

友人たちにヴィッキーと呼ばれて、世話好きな彼女は、困っている同じフィリピン人の相談をうける事も多いそうです。「勉強しているろいろな専門知識を身につけ、将来は皆の役に立つ仕事につくのが夢です」と話してくれました。ガンバレ、ヴィッキー!



☆南米への里帰りや来日をサポート☆

アンデス旅行社長 知花弘和さん
(ボリビア移住29年、17年前帰国)

アンデス旅行社は、とおりに看板をだしていません。鶴見にいけば安い旅行社があると、くちコミでお客様さんがくるのです。社長の知花氏は、高校1年のときにボリビアに移住しました。そして17年前、南米からの出稼ぎがはじまった頃に帰国し、鶴見でおもに南米をあつかった旅行社をはじめました。

しばらくぶりの日本は、習慣の違いにとまどうこともありました。仕事の方は親身になってサービスすることで、順調だったそうです。開業とうじは、航空券のはんばいだけでなく、日系人の在留許可申請をてつだうなど、鶴見での外国人居住にこうけんしました。げんざいでは、日系二世のスタッフに窓口

業務をまかせて、航空会社などとの交渉におられる毎日です。

弟さんがブラジル

で旅行社をやっており、げんちネットワークをいかして、さらに事業を發展させるのが夢だとかたります。

げんざい、旅行業界はふきょうですが、たくさんの方の日系人がいる鶴見は、旅行へのニーズは大きく、よりお客様本位のサービス提供をめざしていくそうです。(アンデス旅行社 045-505-2544)



サンバル ゴレン ウダン(インドネシア)

私はインドネシアの研修生でハサヌディンです。日本語でいえば、エビのココナツミルク煮といった家庭料理を、私なりのつくり方ですが、ご紹介しましょう。

[つくり方]

- ① エビはからをむき、せわたをとり、べつに油であげておきます。
- ② なべに油をしき、すりおろしたタマネギ1/4個、ニンニク、タラシ、赤とうがらしと青とうがらしをいれて、いため、さらにタマネギ1個をうすぎりにしていれ、いためます。
- ③ そこへ、ココナツミルクの半分(粉 30g)を200ccのお湯でとき、いれて煮ます。
- ④ そこへいためておいたエビ、トマト(かくぎり)、

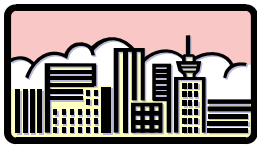


わが家の
あじ
味じまん



[材料 3人分] エビ(250g) タマネギ(1個と1/4個)
ピーマン(1~2個) トマト(2個) 植物油(大さじ2)
*ココナツミルク(粉 60g) *タラシ(小さじ1/2)
青とうがらし(生1本) 赤とうがらし(生3~5本)
塩(小さじ2) ニンニク(2片) コショウ(小さじ1/2)
(編集部より) *ココナツミルクは本誌第1号で紹介したファミリアさん(TEL 580-7451)にも、1ふくろ(粉60g)150円で、おいてあります。*タラシは小エビのしおから塩辛をつきくだけ、ペースト状にして乾燥させたもので、英語ではシュリンプペーストというそうです。おなじファミリアさんで売っています。1びん 350円。

ピーマン(ほそぎり)をいれ、さらに、ココナツミルクののこり(粉 30g を 100 ccのお湯でとく)をいれて煮ます。塩、コショウであじつけしてできあがりです。ごはんにかけてたべてください。ココナツミルクは好きであれば、もっとふやしてもいいでしょう。



つるみ 鶴見のスポット

情報を集めに図書館に行こう！！

いろいろな情報を知りたい時、皆さんはどうしますか。人に聞いたり、本を読んだりいろいろなことをしていると、何を調べたい時の一つの方法として、図書館に行ってみましょう。横浜市には18の市立図書館があります。図書館では、本の貸し出しだけではなく、本の読み

聞かせなど小さい頃から本に親しむことができるようないろいろなイベントがあります。参加してみるのも楽しいと思います。時間がある時に、一度訪ねてみてはいかがでしょうか。

つるみとしよかん 鶴見図書館に行ってきました

鶴見駅東口から歩いて7分、旧東海道沿いにあります。入口で、韓国からきている朴さん親子と待ち合わせました。待っている間に、本を返しに来る人や本を借りて帰る人に出会いました。入口を入り左側の階段を2階に行くと、貸出・返却のカウンターがありました。検索機で本を検索している人や本棚の前で本を探す人、そばの机で本を読んでいる人など大勢の人がいました。カウンターの前を通り過ぎると、左側に外国語本コーナーがありました。ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語・韓国語の本が、まとまって並んでいました。

このコーナーでは、鶴見区に住んでいる外国人に日本で暮らすのに必要な情報の本を、そろえるようにしているそうです。1年に各言語で10冊ぐらいの本を買い入れていますが、なかなか本が、入りにくいそうです。1か所にまとめてあるので、迷わずに自分の国の本が見つけれられて便利だと朴さんは、言っていました。



3階の上がったすぐのところの本棚には、外国語の新聞、ひらがな新聞、雑誌がありました。自国語の新聞を熱心に読んでいる人がいました。気に入った本があったら1人6冊まで2週間借りることができます。本を借りる時には、図書館カードを使ってお借りします。本を返す時は返却カウンターで返しますが、時間が遅

く、図書館がしまっている時は、図書館の入口の左側にある返却ポストに本を入れて返すことができます。

また、市立の図書館ならどこの図書館でも返せます。一緒に行った朴さん親子もさっそく図書館カードを作り本を借りて帰りました。



図書館カードを作ろう

カードはすべての横浜市立図書館で使えます。登録カウンターへ下記のものを出すとその場でカードを発行してもらえます。

図書館カードは、本人以外の人は使えません。無料で本が借りられます。

◎住所を確認できるもの（学生証、健康保険証、自分あての郵便物、免許証など）

◎図書館カード申込書（名前・電話番号・生年月日を記入）

行き方 鶴見駅東口より 徒歩7分

開館時間 火曜日～金曜日

午前9時30分～午後7時

土・日・月、祝（休）日

午前9時30分～午後5時

休館日 施設点検日（月1回）

住所 鶴見区鶴見中央2-10-7

TEL、502-4416 FAX、504-6635

予約サービス・コピーサービスなどもあります。

日本語いろいろ

つまらないものですが

お世話になっている人や目上の人に贈物をする時に「つまらないものですが。」という言葉を使って品物を手渡すことがよくあります。本当は、相手の人のことを考えながら一生懸命に選んだ品物なのです。けっして「つまらない物」ではないのです。





Emergências Centro Medical Noturno de Emergência (estação de Sakuragicho) 20:00 ~ 6:00 TEL 212-3535
Centro Medical de Emergência de Feriados (estação de Tsurumi) domingos e feriados 10:00 ~ 16:00 TEL 503-3851

Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês.

■Censo Demográfico Nacional em 1 de outubro

Censo demográfico nacional é uma pesquisa de estatística realizada a cada cinco anos pelo governo japonês. Todos residentes no Japão, inclusive os estrangeiros, precisarão preencher o questionário (se



pode escolher de 18 idiomas) sobre a situação da sua família (idades, sexos, nacionalidades, ou tipos de serviço). Um investigador oficial visitará o seu

domicílio para distribuir o questionário entre 23 e 30 de setembro e para recolher entre 1º e 10 de outubro. O questionário será colocado no envelope fechado e será usado só para motivo administrativo. (O resultado será oferecido para o público). *Kuyakusho Tokei Senkyo Kakari* 510-1660

■Reunião das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o



desenvolvimento e saúde das crianças. Grátis. Tem intérprete em português. Data: 18 de outubro, 15 de novembro, 20 de dezembro
 Terça-feira 13:30 ~ 15:30 Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar da Prefeitura de Tsurumi

Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou 510-1850

■Matrícula ao Yochien

Yochien (jardim da infância) é um órgão educacional para crianças acima de 3 anos.

Todos jardins de infância na cidade de Yokohama são particulares. Os objetivos ou custos são diferentes em cada jardim. O formulário de inscrição para novos alunos será distribuído a partir de 15 de outubro (sábado) e deverá ser apresentado a partir de 1 de novembro (terça-feira). Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação. Uma lista de jardins de infância em Tsurumi está disponível no 1º andar



da Prefeitura de Tsurumi, perto da entrada principal.

*Hoikuen (creche) oferece serviço de horas mais longas para pais que trabalham. A inscrição para creche é feita na Prefeitura de Tsurumi. (Fukushi Hoken Center)



■Matrícula na Escola Primária Pública

Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1 de abril de 2000 entrarão na escola primária em abril de 2006.

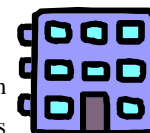
Pais estrangeiros precisarão apresentar Nyugaku Annai (guia de matrícula, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão ④, 2º andar de Prefeitura de Tsurumi.

Residentes japoneses recebem Shugaku Tsuchi (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada.

Kuyakusho Toroku Kakari 510-1705

■Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e Kennei Jutaku são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no Boshu Annai (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo.



•Shiei Jutaku : 12 e 21 de outubro*distribuição de guia a partir de 7 de outubro. *Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kosha Boshu-ka* 451-7777

•Ken-ei Jutaku : os detalhes será definido em novembro

Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai 201-3673

Kanagawa Sumai Support Center (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) 228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). Assistência na inscrição de casas publicas com guia traduzida em português. Atendimento em português na segunda-feira e sábado (fechado nos domingos)

■CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS *Pode participar no caminho do curso.

| | KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai | | NAKAMA | NIHONGO DE TANOSHIMU KAI |
|---------|---|---|--|---|
| | Curso de conversação Curso de hiragana e kanji | Curso de leitura | | |
| DATA | Sexta-feira (até 18 de novembro) | Sábado (até 19 de novembro) | Terça-feira (até 22 de novembro) | Quarta-feira |
| HORÁRIO | 18:15~20:00 | 18:30~20:00 | (dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30 | 11:00~12:30 |
| LOCAL | Tsurumi Kokaido (Saída "nishi" da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu) | Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus "Honcho Dori San-chome") | Shakai Fukushi Kyogikai(5 min. da Saída "higashi" da Est. Tsurumi, 5º e 6º andares do edif. UNEX) | Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi) |
| TAXA | ¥3.000 (10 aulas) | ¥3.000 (10 aulas) | ¥2.500 (10 aulas) | ¥3.000 (3 meses) |
| INFs. | Chonan 571-5232 | Chonan 571-5232 | (dia) Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda 581-7115 | Hidaka 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

• **"HOKEN NO OSHIRASE"** – em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 2º andar, seção ⑩, *Kenko Zukuri gakari*. • **"TSURUMI SEIKATSU MAP"** (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), **"GAIKOKUGO DE TAIYOU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST"** (lista das organizações médicas com atendimento em português), **"GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU"** (explicações de como e quando jogar o lixo) → disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. <Homepage de Tsurumi-ku: www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>



< Emergencias (hospital) > en caso de emergencias en la noche yakan kyubyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 20:00 a 6:00 Tel 212-3535 en caso de emergencias en los feriados kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL5 03 - 3 8 5 1

El 1 de octubre se realizara un censo nacional.

El censo nacional es la investigación estadística detodas las personas que residen en Japon.esta se lleva a cabo cada 5 año y esta destinado tambien a los extranjeros.Los resultados de esta investigación serviran como base de datos administrativos del estado y podra ser visto por cualquier persona.Los cuestionarios seran repartidos a cada familia del 23 al 30de setiembre y se recogeran del 1 al 10 de octubre.Tambien se contara con encuestas en diferentes idiomas,donde setendra que especificar el número de las personas en la familia,sus respectivas edades,sexo,nacionalidad,ocupación etc.La repartición y recolección de las encuestas se realizaran en un sobre para evitar la divulgación de sus contenidos.y ademas las personas que realizaran el censo tienen la obligación de proteger toda la información privada.Pedimos por favor su cooperación.
= >departamento estadístico y electoral TEL510 - 1660 (solo en japonés)



Reunión de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras y sus niños.Donde podra disfrutar de un momento alegre y de divertido y tambien podran hacer consultas sobre el cuidado de su bebe y su salud.gratuito. 18 de octubre y 15 de noviembre y 20 de diciembre de 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la municipalidad salon No :510-1850



Cómo entrar en un jardín de infancia

Los jardines de infancia son los centros de educación a las cuales asisten los niños desde los 3 años hasta antes de ingresar a la escuela primaria. Los jardines de infancia en la ciudad de Yokohama son todos instituciones privadas.Cada institución varia en la edad de ingreso del niño,el numero de niños que reciben,los objetivos educativos, las mensualidades etc. Para los niños que quieren ingresar a partir de Abril del 2006,las fichas de inscripción se empezaran a repartir a partir del 15 de octubre.y se recibirán en cada jardín de infancia a partir del 1 de noviembre.en este lapso se realizan tambien charlas explicativas en cada institución.En la municipalidad de Tsurumi,en el 1er piso al lado de la entrada contamos con una lista con direcciones y telefonos de los jardines de infancia.Pida asi **turumikunai no yochien no risuto supeingo ban kudasai**.En el caso de que los padres esten trabajando y necesiten que el cuidado del niño sea en un horario largo por favor inscribirse en una guarderia.las inscripciones son en **kuyakusho fukushi hoken setaa**.



Cómo ingresar en una escuela municipal primaria en Yokohama

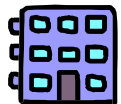
Los niños nacidos entre el 2 de abril de 1999 al 1 de abril de 2000 pueden ingresar en una escuela primaria desde abril del 2006.Para los extranjeros que residen en Yokohama que tengan sus hijos nacidos entre las fechas señaladas anteriormente y deseen matricular a sus niños en las escuelas municipales es necesario realizar algunos tramites.Para esto tendra que acercarse al 2do piso ventanilla No de la municipalidad y traer los siguientes documentos:la tarjeta de información para matricularse,en japonés **nyugaku an-nai** (que se le fue enviada en setiembre de este año)el registro de extranjería de su niño.



A los niños con nacionalidad japonesa se les envia " notificación para ingresar a la escuela" (**shugakutsuchi**) en el cual se les notifica el nombre de la escuela a la que tienen que asistir y el dia que tendran que pasar un examen médico.no necesitaran hacer ningun tramite pero es necesario realizar el examen médico en el dia señalado.

= > departamento de registros TEL510 - 1705 (solo en japonés)

Inscripciones para el sorteo de las casas municipales y prefecturales.



Estas casas públicas son administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente.son casa en las que el alquiler es relativamente barato.Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de estadia, el ingreso total de la familia,entre otros.todos estos detalles estan señalados en los folletos de inscripción.Pida asi **shiei yutaku** (casas de la ciudad de yokohama) o **ken-ei** (casas de la prefectura de kanagawa)**no boshu annai onegaishimasu**. pidalos en el 1er piso de la municipalidad.

Informaciones solo en japonés : Sobre las casa municipales de yokohama del 12 al 21 de octubre al tel 451-7777.Sobre las casas prefecturales de kanagawa en noviembre al tel201-3673. Centro de apoyo para los extranjeros en kanagawa (ubicado en el segundo piso de YMCA de Yokohama en la estación de kan-nai TEL228 1752) estaremos repartiendo folletos en español con información sobre la manera de llenar los formularios para la inscripción en los sorteos de las casas municipales. Tambien ayudamos y hacemos consultas.Es necesario hacer una cita por telefono con anterioridad.Atención en español los lunes y sabados de las 13:00 a las 17:00horas, y los miercoles de 10:00 a 17:00 horas Atención en japonés de lunes a domingo. Los lunes y sabados solo por la tarde.

Clases de japonés puede participar tambien despues de haber empezado los cursos

| | | | | |
|---------------------------------|---|---|--|---|
| | KONNICHIIWA grupo de intercambio internacional | | NAKAMA Clases de japonés | NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés |
| | (1) Clases de conversación (2)hiragana y caracteres chinos | (3) clase de comprensión de lectura | | |
| Días | El viernes (hasta 18 de nov) | El sábado (hasta 19 de nov) | El martes (hasta 22 de nov) | El miércoles |
| Horario | 18:15 ~ 20:00 | 18:30 ~ 20:00 | (día) 10:00 - 12:00 (noche) 18:30 - 20:30 | 11:00 ~ 12:30 |
| Lugar | Tsurumi koukaido (estación del JR Tsurumi nishiguchi,en el sexto piso de Seiyu) | Ushioda chikusenta (bajar en el paradero <i>Honchodori san chome</i> y caminar 2 minutos) | Shakai fukushikyougikai (A 5 minutos caminando desde la eatacion JR de tsurumi higashiguchi. edificio de UNEX 5to y 6to piso) | Namamugi chiku senta (a 10 minutos caminando Desde la estación del keikyu namamugi) |
| Costo | 3000 yenes (por 10 clases) | 3000 yenes por 10 clases | 2500 yenes (por 10 clases) | 3000 yenes (por 3 meses) |
| Contacto informacion nes | Chonan Tel 571-5232 | Chonan Tel 571-5232 | Watanabe Tel583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche) | Hidaka Tel 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

Distribución Gratuita Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y el cancer y otros temas importantes con respecto a la salud,estanen japonés,pero sobre los kanjis hemos colocado hiragana para hacer mas fácil su lectura ,utilicelos! Pida asi **furigana tsuki no houken no oshirase kudasai** en el 2do piso de la municipalidad ventanilla No 12.Pida asi **Tsurumi seikatsu mappu o kudasai** contiene el mapa de tsurumi y mucha mas información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la municipalidad. En la misma ventanilla tenemos tambien a su disposición una lista de los establecimientos médicos que atienden en idiomas extranjeros **gaikokugo de taiou dekiru iryoku kikan risuto** y la forma de como votar la basura **gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyou** la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html tambien contamos en la municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de un traductor de español.



EMERGENCIES Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho station) 20:00 ~ 6:00 daily TEL 212-3535
Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi station) Sundays & holidays 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English.

Population Census on October 1

Population Census is a statistical survey conducted every five years by the Japanese government. All residents of Japan, regardless of nationality, need to fill out the questionnaire available in 17 languages including English, about the situation of your family members (age, sex, nationality or type of job). An official researcher will visit your house to distribute the questionnaire between September 23 and 30 and to collect it between October 1 and 10. The questionnaire is collected in a sealed envelope and will never be used for purposes except for administrative measures. (The result will be available to public)



Kuyakusho Tokei Senkyo Kakari 510-1660

Gathering of Foreign Mothers

Foreign mothers and infants are invited to get together and participate in fun activities. You can also consult about your child's health, etc. Free. Interpreters available.



When: October 18, November 15, December 20 Tuesdays 13:30 ~ 15:30 Where: Room , Fukushi Hoken Center on the first floor of Tsurumi Ward Office

Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou 510-1850

Admission to Yochien (Kindergarten)

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fee is different in each kindergarten.



Application forms for new pupils are distributed from October 15 (Sat.) and are to be submitted from November 1 (Tue.). Orientations are conducted before the submission date. A list of kindergartens in Tsurumi is available in the multilingual pamphlet corner on the first floor of Tsurumi Ward Office (close to the main entrance).

Japanese Classes by Volunteers

| Name of Group | KONNACHIWA Kokusai Koryu No Kai | | NAKAMA | NIHONGO DE TANOSHIMU KAI |
|-----------------|--|--|--|--|
| | Conversation, Hiragana and Kanji | Reading in Japanese | | |
| Day of the week | Friday (until November 18) | Saturday (until November 19) | Tuesday (until November 22) | Wednesdays |
| Time | 18:15 ~ 20:00 | 18:30 ~ 20:00 | (day classes) 10:00 ~ 12:00 (night classes) 18:30 ~ 20:30 | 11:00 ~ 12:30 |
| Place | Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu) | Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome) | Shakai Fukushi Kyogikai (*5 min. from Tsurumi station East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5 th & 6 th floor of UNEX bldg.) | Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station) |
| Fee | 3,000 yen (for 10 times) | 3,000 yen (for 10 times) | 2,500 yen (for 10 times) | 3,000yen (for three months) |
| Contact | Chonan 571-5232 | Chonan 571-5232 | (day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115 | Hidaka 571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

*Hoikuen (nursery) offers longer hours of service for working parents.

Application for Hoikuen is accepted at the Ward Office (Fukushi Hoken Center)

Enrollment in Public Elementary Schools

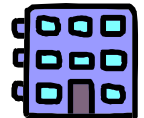
Children Born between April 2, 1999 and April 1, 2000 will enter elementary schools starting from April, 2006.



Foreign parents or guardians need to apply at counter, second floor of Tsurumi Ward Office with Nyugaku Annai (enrollment guide, sent in September 2005) or Non-Japanese registration certificate.

Those with Japanese nationality will receive Shugaku Tsuchi (enrollment notification) and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place designated in Shugaku Tsuchi.

Kuyakusho Toroku Kakari 510-1705



Application for Public Housing

Shiei Jutaku and Kennei Jutaku are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in Boshu Annai (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.

- Shiei Jutaku : Oct. 12 and 21*Guides distributed on Oct. 7.
Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kosha Boshuka 451-7777
- Ken-ei Jutaku : Details will be announced in November
Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai 201-3673

Kanagawa Housing Support Center

228-1752 second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station. Assistance in the application process for public housing, using translation of application guidebook. Open Mondays to Saturdays (Services in English on Tuesdays and Fridays 10:00 ~ 17:00. Reservation needed.)

Free Distribution At Ward office

- Health Related News in Japanese with furigana with schedules of vaccination or check-ups → counter, Hoken Zukuri Kakari
 - Community Map of Tsurumi with information of public facilities and services
 - List of Medical Facilities with service in foreign languages
 - Rules for the separation and disposal of garbage → multilingual corner close from the main entrance or counter, Koho Sodan Kakari
- * Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜晚的急病⇒横浜市夜间急病中心(樱木町驿前)每晚 20:00~第二天早晨 6:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

*询问的应答,语言的记载没有的时候成为日语。

■10月1日是国势调查日

所谓国势调查,就是每隔5年,以住在日本的全部的人口为对象所进行的统计调查。外国人也成为调查对象。总结好的调查结果,将成为行政对策的基础资料,谁都可以阅览。调查员于9月23日~30日向各家庭分发调查票,10月1日~10日进行回收。调查票也有多言语版,请写各家庭的人数,全体成员的年龄,性别,国籍,工作的种类等。由于调查票是装入到信封里进行散发·回收的,内容不会泄露。同时,调查员也有保守秘密的义务,请合作。



区政府统计选举科 Tel:510-1660

■外国人妈妈集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起快乐畅谈,做游戏,共度愉快时光的集会。还可以对孩子的健康问题进行咨询。免费 ◎日期和时间:10月18日(星期二),11月15日(星期二),12月20日(星期二)13:30~15:30 ◎会场:区政府1层福利保健中心②号房间⇒区政府育儿家庭支援担当Tel510-1850



■有关幼儿园的入园

幼儿园是面向上小学之前的孩子的教育机关,从3岁开始入园。横浜的幼儿园全部是私立的,入园年龄·人数,教育方针,保育费等各园各不相同。从4月开始的新入园,从10月15日(星期六)开始分发申请书(入园申请书),从11月1日(星期二)开始在各园接受申请。最近在各幼儿园有入园说明会。区内的幼儿园的所在地址·电话号码等的名单表,放在区政府1层入口旁边的「多言语小册子角」上,请加以利用。



*父母有工作向长时间寄托孩子的时候,可以申请到保育

园(在区政府福利保健中心进行申请)。

■横浜市立小学的入学说明

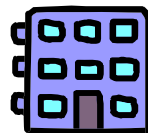
出生于1999年4月2日~2000年4月1日之间的儿童,从明年(2006年)4月开始可以升入小学。希望升入横浜市立小学各位儿童的家长,已经办好入学手续了吗?您可以持9月份寄到「入学指南」或者您的孩子的「外国人登记证明书」到区政府2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。



日本国籍的儿童在10月中旬将会收到「入学通知书」。其中有写明小学校的校名及健康检查的说明,请在指定日期接受健康检查。→区政府登记科 TEL:510-1705

■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制。如在日居住期限(外国人登录期限),家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容,申请资格等事项,请阅览「募集指南(日语)」(下列的期间在区政府1层宣传咨询科可以领取。)



●市营公房:10月12日(星期三)~21日(星期五)申请。「募集指南」从7日(星期五)开始分发 →横浜市住宅供给公社募集科 TEL451-7777

●县营公房:11月(具体事项11月发表)→神奈川県土地建物保全协会 TEL:201-3673

<神奈川外国人住宅支援中心(Tel:228-1752横浜 YMA2层·关内站下车),备有中文版「公营住宅入居手册」,还可以帮您填写申请书及做中国语的咨询(星期一、二、四、五 13:00~17:00)。请首先用电话预约。日语咨询:星期一~星期六。星期一、星期六仅下午。

■由志愿者参加的日语教室

*途中也能参加。

| | ○您好·国际交流会 | | ○日语教室「朋友」 | ○快乐日语 |
|-----|--------------------------|--------------------------------|---|--|
| | ①日语会话 ②平假名·汉字班 | ③读日语、学语法班 | | |
| 星期 | 星期五(到11月18日) | 星期六(到11月19日) | 星期二(到11月22日) | 星期三 |
| 时间 | 18:15~20:00 | 18:30~20:00 | (白天班)10:00~12:00 (晚间班)18:30~20:30 | 11:00~12:30 |
| 地方 | 鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼) | 潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟) | 社会福祉协议会(JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5·6层) | 生麦地区中心(京急生麦站走5分钟) |
| 听讲费 | 3000日元(10回) | 3000日元(10回) | 2500日元(10回) | 3000日元(3个月) |
| 联系人 | TEL571-5232 长南(ちょうなん) | TEL571-5232 长南(ちょうなん) | (白天(中午))TEL583-1653 渡边(わたなべ) (晚间)TEL581-7115 角田(つのだ) | TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

免费散发

●保健的通知<有注平假名>(刊载关于预防针,癌症检查等信息)→区政府2层⑫号健康促进科

●「区民生活map(注有公共设施和市的免费服务项目)」「可用外语的医疗机构名单」「扔垃圾的方法」中文版→区政府1层入口处多言语小册子角,1层②号广报咨询科

从*鹤见区网站上可以获得多言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 밤의 급병 ⇒ 요코하마시 야간 급병 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 20:00~다음날 오전 6:00 TEL212- 3535

☆ 휴일의 급병 ⇒ 츠루미쿠 휴일 위급 환자 진료소 (게이큐 츠루미 역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의응답은언어의기재가없는것은일본어로만대응하고 있습니다.

■ 10 월 1 일은국세조사의날입니다

국세조사란,5 년마다일본에살고있는사람을대상으로 행해지는통계조사입니다.외국인도포함됩니다..집계된 조사결과는행정정책의기초자료등이되고누구나다볼수 있습니다.조사원이 9 월 23 일 ~30 일에조사표를각가정



에배부하고 10 월 1 일 ~10 일에회수합니다.

조사표에는다언어판도있고각가정의인원수, 가족의연령,성별,국적,직업의종류등을써주

셔야합니다.봉투에넣어서배부·회수하기에내용이알려 지는일은없습니다.또한조사원에게는비밀엄수할의무도 있으므로협력해주시기바랍니다. ⇒ 구청통계선거계 Tel 510 - 1660

■ 외국인엄마의모임

외국인어머니와아이들이모여서즐겁게지내 는모임입니다.아이에관한것등건강에대해 서도상담할수있습니다.무료.한국·조선어 통역있음◎일시:10 월 18 일(화)11 월 15 일(화)12 월 20 일(화)13:30~15:30◎장소



:구청 1 층복지보건센터②번창구의방 ⇒구청:소아가정지 원담당 Tel 510 - 1850

■ 유치원에입학하려면

유치원은초등학교에입학하기전의아 이가다니는교육기관으로 3 살부터다 날수있습니다.요코하마의유치원은전 부사립으로입학연령,인원수,교육방침 ,보육료등각유치원에따라서다릅니다. 4 월의입학에대비하여 10 월 15 일(토)부터입학원서를배부하고 11 월 1 일(화)부터각유치원에 서접수합니다.이기간에각유치원에서는입학설명회가있 습니다.



근처의유치원의소재지,전화번호등이나와있는리스트가 구청내 1 층입구에서(다언어팜플렛)받아보실수있습니다.

*부모가일하고있어서아이를간시간봐주었으면할때는보육원으 로신청합시다(접수는구청내복지보건센터로).

■ 요코하마시립초등학교에입학하려면

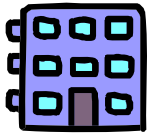
1999 년 4 월 2 일 ~2000 년 4 월 1 일에태어 난아이는내년(2006 년)4 월부터초등학교에 입학할수있습니다.요코하마시립초등학교로 외국국적의아이의입학을원하고있는보호자여러분, 수속은끝내셨습니까?



9 월에보내온 「입학안내」 또는아이의외국인등록증명서 를지참하신뒤구청 2 층등록계(4 번창구)에서접수하실수 있습니다.아이가일본국적을갖고있는경우에는 10 월중순에 「취학통지」 가우송됩니다.수속의필요는없습니다 만그통지에입학하는학교명과건강진단의안내가기재되 어있으므로지정된날짜에건강진단을받으십시오. ⇒ 구청등록계 Tel 510 - 1705

■ 시영주택·현경영주택의입주자모집

시영주택·현경영주택은비교적싼집세로살 수있는공영주택입니다.재주기간(외국인등 록의 기간),가정의수입액등, 신청하기에는 조건이있습니다.모집하는주택의내용,응모조건등은아래 의기간에구청 1 층광보상담계에서받아보실수있습니다. 「모집안내(일본어)」 로만되어있습니다.



●시영주택:10 월 12 일(수)~21 일(금)안내는 7 일(금) 부터배부 ⇒요코하마시주택공급공사모집과 TEL451- 7777

●현경영주택: 11 월(상세한것은 11 월에발표) ⇒ 카나가와켄토지건물보전협회 Tel 201 - 3673

카나가와외국인주거지원센터(Tel228-1752 요코하마 YMCA 2 층·칸나이역하차)에서는한글판 「공영주택입주안내서 」를배부하고신청서를쓸때자원봉사자가한국어로상담 (목요일 10:00~17:00)에응하고있습니다. 우선전화로예약해주시시오. (일본어는 월~토요일, 월·토요일은 오후만)

■ 자원봉사자에 의한 일본어 교실 * 도중이라도 참가하실수 있습니다.

| | ○ 안녕하세요·국제 교류의 모임 | | ○ 일본어 교실 「나카마」 (9월 13일 화요일 면접·접수를 합니다) | ○ 일본어를 즐기는 모임 |
|-----|--------------------------------|------------------------------------|--|--|
| | ① 일본어 회화교실 ②히라가나·한자를 공부하는교실 | ③ 일본어를 읽는 교실 | | |
| 요일 | 금요일(11 월 18 일까지) | 토요일(11 월 19 일까지) | 화요일(11 월 22 일까지) | 수요일 |
| 시간 | 18:15~20:00 | 18:30~20:00 | (낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30 | 11:00~12:30 |
| 장소 | 츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층) | 우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3 초메)하차 도보 2분) | 사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츄우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5·6층) | 나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분) |
| 수강료 | 3000 엔 (10 회분) | 3000 엔 (10 회분) | 2500 엔 (10 회분) | 3000 엔 (3 개월분) |
| 연락처 | 초난 TEL571- 5232 | 초난 TEL571- 5232 | (낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115 | 히다가 TEL571- 6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 2 층 ⑩건강 만들기계
- 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이 붙은 츠루미쿠의 지도) 또는외국어로 대응할 수 있는 의료 기관 리스트,쓰레기를 내는 방법과 수집 요일의 일람표의 한글판 → 구청 1 층 입구 옆의 다언어 팜플렛코너 1 층 ② 광보 상담계

* 츠루미쿠홈페이지에서도 다언어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 20:00 ~ 翌朝 6:00 受付 TEL 212 - 3535

休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近) 日曜祝日 10:00 ~ 15:30 受付 TEL 503 - 3851

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語になります。

10月1日は国勢調査です

国勢調査とは、5年ごとに、日本に住むすべての人を対象に行われる統計調査です。外国人の方も対象となります。まとめられた調査結果は、行政施策の基礎資料などになり、だれでも見ることができます。調査員が9月23日~30日に調査票を各世帯に配布し、10月1日~10日に回収します。調査票には多言語版もあり、各世帯の人数、全員の年齢、性別、国籍、仕事の種類などを書いていただきます。封筒に入れて配布・回収するので、内容がもれることはありません。また、調査員には守秘義務もありますので、ご協力ください。



区役所統計選挙係 510-1660

外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。無料。通訳あり 日時:10月18日(火)、11月15日(火)、12月20日(火)13:30~15:30 会場:区役所1階福祉保健センター 番の部屋 区役所子ども家庭支援担当



510-1850

幼稚園へ入園するには

幼稚園は小学校へ入学する前のお子さんが通う教育機関で、3歳から通うことができます。横浜の幼稚園はすべて私立で、入園年齢・人数、教育方針、保育料など各園によって異なります。4月の新入園にあたっては、10月15日(土)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(火)から各園で受け付けます。この間に各幼稚園で入園説明会があります。区内の幼稚園の所在地・電話番号などがわかるリストが、区役所1階入り口そばの「多言語パンフレットコーナー」に置いてありますので、ご利用ください。



ボランティアによる日本語教室 *途中の回からでも参加できます。

*親が働いていて子どもを長い時間預かってもらいたいときは、保育園へ申し込みましょう(受付は区役所福祉保健センターへ)。

横浜市立小学校へ入学するには

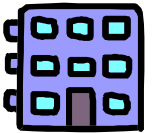
1999年4月2日~2000年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2006年)4月から小学校に入学できます。横浜市立小学校へ外国籍のお子さんの入学を希望している皆さん、手続きはお済ですか?9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんの外国人登録証明書をもって、区役所2階登録係(4番窓口)へ行けば、手続きできます。



日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。 区役所登録係 510-1705

市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むには条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集案内(日本語)」に載っています。



市営住宅:10月12日(水)~21日(金)。案内は7日(金)から配布 横浜市住宅供給公社募集課 TEL 451-7777

県営住宅:11月(詳細は11月に発表) 神奈川県土地建物保全協会 201-3673

<かながわ外国人すまいサポートセンター(228-1752 横浜 YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。*多言語の相談日時はP5~9の各言語ページに記載。日本語での対応は月・土曜 13:00~17:00、火~金曜 10:00~17:00 >

| | こんにちは・国際交流の会 | | 日本語教室 「なかま」 | 日本語で楽しむ会 |
|-----|--------------------------|---------------------------------|--|--|
| | 会話の教室 ひらがな・漢字を学ぶ教室 | 日本語を読む教室 | | |
| 曜日 | 金曜日(11月18日まで) | 土曜日(11月19日まで) | 火曜日(11月22日まで) | 水曜日 |
| 時間 | 18:15~20:00 | 18:30~20:00 | (昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30 | 11:00~12:30 |
| 場所 | 鶴見公会堂 (JR 鶴見駅西口・西友6階) | 潮田地区センター (市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分) | 社会福祉協議会 (JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル56階) | 生麦地区センター (京急生麦駅徒歩5分) |
| 受講料 | 3000円(10回分) | 3000円(10回分) | 2500円(10回分) | 3000円(3か月分) |
| 連絡先 | 長南 TEL571-5232 | 長南 TEL571-5232 | (昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115 | 日高 TEL571-6121 yoshie_129@hkg.odn.ne.jp |

無料配布中

保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所2階 健康づくり係

「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスの説明がついた鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」の多言語版 区役所1階入り口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 *鶴見区のホームページからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語の通訳があります。2階 登録係へ。



かんこくりょうり **韓国料理のお店『大韓亭』へオソオセヨ**

つるみきんべん かんこくりょうり みせ
鶴見近辺の韓国料理の店では1、
2をあらそうという噂の『大韓亭』をた
ずねました。この店のママさんは、
かんこく けん しょくどう
韓国にいたとき5～6軒の食堂を、
せいこう りょうり
成功させた料理のプロだということで、
りょうり かんこくほんば あじ
料理は韓国本場の味をまもっている
ということです。



(左)イカいため(上)ピビンバ(右)海鮮チヂミ

さっそくビールと一緒に、キムチ(¥400)、海鮮チヂミ(¥980)、イカいため(¥980)、ピビンバ(¥780)を注文する。キムチはいろいろなスパイスがはいり、何種類もの塩辛をつかってあるとか、やはりビールにあう。海鮮チヂミも小麦をつかわず、ながいもだけをベースにして、イカ、タコ、エビといった海のさちをふんだんにいれていて…うまい。韓国の白くにごった酒マッコルリもアルコール度がひくく、のみやすい。ほかにプデ鍋といった鍋料理もおすすめとか。



ざいりょう つか
「材料をたくさん使って、おいしいスタ
ミナのつく韓国料理
を日本の人に、もっ
とたべてもらいた
い」というママさん、
その人柄で日本人
のお客さんも多い。



ママの朴鐘蘭さん

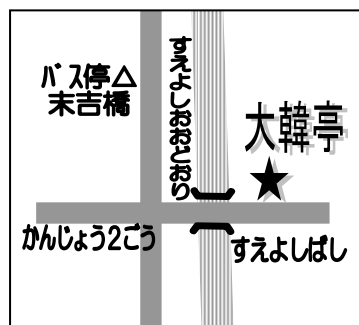
まんぞく きもち つるみがわ かぜ
満足の気持で鶴見川からの風にふかれた。

●**営業内容**

- ・時間- 17:00～25:00
- ・休日- お盆、1/1～3
- ・TEL - 044・588・9988

●**アクセス**

- ・JR鶴見駅東口～
- ・市バス(13)(42)系統



つなしまえきまえ いち せ しんよこはまえきまえ ゆき すえよしばし げしや
「綱島駅前」「一の瀬」「新横浜駅前」行・『末吉橋』下車

●**質問コーナーQ&A**

しつもんは①か②でおね!

① <FAX>504-7102

② (はがきの送り先は)

〒230-0051
つるみくつるみちゆうおう
鶴見区鶴見中央3・20・1
つるみくやくしよくせいすいしんか
鶴見区役所区政推進課
「手をつなごう!つるみ」
しつもん かけり
質問コーナー係

(FAX またははがきのうらには)

●あなたの質問

じゅうしょ
住所.....
なまえ.....
TEL.....



| Q. 母国語で診察をうけられるお医者さんをおしえてください | | | |
|---|---|-----------|-------------|
| A-1 | 外国語 (英語・ハンゲル・中国語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語) に対応できる医療機関リストが、鶴見区役所正面入口をはいて、左のコーナーにあります。 | | |
| A-2 | AMDA国際医療情報センター (NPO法人) というところへ電話をすると、各国語で、言葉の通じる病院や医療福祉制度など医療の情報をおしえてくれます。 ・センター東京 (電話相談) 03-5285-8088 | | |
| | (言語) | (曜日) (時間) | |
| | ・英語・韓国語・中国語 | 月～金 | 9:00～17:00 |
| | ・タイ語・スペイン語 | 〃 | 〃 |
| | ・ポルトガル語 | 月・水・金 | 9:00～17:00 |
| | ・フィリピン語 | 水 | 13:00～17:00 |
| <p>《ホームページ → http://homepage3.nifty.com/amdack/》</p> | | | |

◆◆◆つるみのカレンダー(10月~12月)◆◆◆Event Calendar◆◆◆

| | なにを | いつ | どこで (ちかくのバスでい・えき) | ないう | といあわせさき |
|----------|------------------------------|---|---|---|---|
| 10 がつ | フリー マーケット リサイクル | 9日(日) 23日(日) 23日(日) | 鶴見駅西口モール 佃野運動公園 鶴見リサイクルプラザ* | 「いらないひとからいるひとへ」があいことば。 しみんがいえでふようになつたものもちよ ってうっている。ねだんもやすいよ。 | Tel: 571-3795 Tel: 584-2698 Tel: 521-0480 |
| | うしおだ こうりゅうプラザ あきまつり | 2日(日) 10:00~15:30 | 潮田交流プラザ*(国際 学生会館のある建物) (市バス:本町通3丁目) | プラザの ござどうまつり。こくさいがくせい かい かんの りゅうがくせいによる かつくりょうり の「やたいむら」「こくさいきっさ」もにんき。 | 国際学生会館 Tel: 507-0121 |
| | ダイヤモンド ふじを かんしょう | 2~6日 10:00~18:00 *4・5日は15:00~ | スカイウオーク (市バス:スカイウオー ク) | ふじさんの ちょうじょうに たいようが しずむ とき ダイヤモンドリングの ように かがやく けし きが みえる。ゆうりょう | スカイウオーク Tel: 506-0500 |
| | スポーツ レクフェスタ | 10日(祝) 9:00~17:00 | 鶴見スポーツセンタ ー(市バス:森永工場前 から7分) | グランドゴルフ など スポーツたいけん や たいり よくそくてい など いろいろ プログラムを よう い。おやこで うんどうを たのしもう。むりょう | 鶴見スポーツセンター Tel: 584-5671 |
| | よこみぞやしき 「あきまつり」 ろうそくのう | 10日(祝) 10:00~19:00 | 横溝屋敷 (臨港バス:神明社か ら7分) | 10:00~14:00 えんにち・マジック、ことえんそう、 17:00~19:00 ろうそくのう「かなわ」*りよ うきん¥5000 9月12日より まえうり | 横溝屋敷 Tel: 574-1987 |
| | につかん しみんこうりゅう マダン | 22日(土)11:00~ 17:00 23日(日) 10:00~16:00 | 三ツ池公園 (市バス:三ツ池公園 北門) | かんこくの みんぞく げいのう や おんがく・かん こくりょうりが たのしめる。こどもたちは かん こくの ノリ(あそび)で あそぼう。むりょう | 韓国民団神奈川県 ちほうほんぶ 地方本部 Tel: 316-0815 |
| | さようなら しおみばし イベント | 23日(日) 13:00~16:00 | 潮見橋 (鶴見駅から10分) | しおみばしの かけかえを きねんした わたりおさめ イベント。もぎてん、フリーマーケット、そのほか う た や おどり などの たのしい もよおし も ある。 | じっこういんかい 実行委員会 Tel: 521-0693 |
| | よこはま こくさい フェスタ 2005 | 29日(土) 30日(日) 10:30~17:00 | パシフィック横浜 (桜木町駅から15分、みなとみ ら線みなとみらい駅から5分) | NPO/NGO、こくさいきかん、しみんだんたい、がつこ う、きぎょう などが さんか。かつこくの ぶんか しょうかい、たべものや グッズの はんばい など | 横浜市国際交流協会 (YOKE) Tel: 222-1174 |
| 11 がつ | つるみ にしぐち オープンカフェ | 4日(金)~ 6日(日) 11:00~14:00 | 鶴見駅西口 ショッピングモール | あおもりけん の ひらないちょう という まち が とくさんの ホタテがいを PRに くる。やまがたの おこめ も ならぶ おいしい イベント。 | 鶴見西口オープンカ フェ事務局 Tel: 571-1102 |
| | ジョイント コンサート | 27日(日) 15:00~ | 鶴見会館 (鶴見駅から8分) | かながわ ちょうせん がくえんの せいとたち の きたえられた うた や おどり、こんごうさん かげき だんの まいを たのしもう。ゆうりょう | 鶴見同胞生活相談 センター Tel: 501-4963 |
| 12 がつ | IAPE・ツミ オリニかい クリスマスかい | 17日(土) 予定 | 潮田小学校体育館 (市バス:向井町3丁目) | なんべい や コリア の うた や おどり、しょくぶん かの しょうかい。かいのかつどうを しょうかい てんじ。にゆうじょう ゆうりょう。 | IAPE Tel: 503-5622 |

つるみ臨海フェスティバル

★10月16日(日) てんきがわるいとき 10月30日(日)
★AM10:00~PM3:30
★入船公園・JR鶴見線「浅野駅」徒歩1分

こどもたちが参加できるイベントや、小中学校のマーチングバンド、各団体が行うポップス・
ロック・和太鼓・沖縄民謡・ちびっこジャンボなわとび大会など楽しめることいっぱい。

鶴見区民フェスティバル実行委員会事務局 Tel: 510-1695



**つるみ国際交流まつり
ステージしゅつえんしゃ
ぼしゅう**

2006年1月22日(日)
つるみかいかん

あなたのパフォーマンスで
それぞれの文化をつたえよう。
うた おどり えんそう
えんぶ など

鶴見区役所内
国際交流まつり事務局
でんわ 510-1692

編集: 原田住正, 大滝愛子, 剣持 巖, 小林清子, 関根理恵, 田中まゆみ, 朴敬 姫, 藤田 朗, 山崎佳紀
翻訳: 富本潤子, 宮城初枝, 陳明星, 王天月, 朴敬 姫